

Отзыв

официального оппонента на диссертационную работу и автореферат Атаевой Хафизы Гафаровны на тему «Субстантивация в английском и таджикском языках: сопоставительный анализ», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Субстантивация как лингвистическое явление представляет собой весьма интересный объект исследования. Данный вопрос приобретает еще большую значимость при рассмотрении форм и случаев субстантивации в сопоставительном плане. Безусловно, словообразовательные возможности каждого языка формируются и функционируют своеобразно, хотя могут иметь ряд общеязыковых черт. Субстантивация как словообразовательный феномен также проявляется в каждом языке по-своему. Отсюда, вопросы сопоставительного анализа словообразовательного потенциала английского и таджикского языков на примере субстантивации до сих пор специальному исследованию не подвергались и, вне всякого сомнения, представляют лингвистический интерес. Данный факт обосновывает выбор темы Атаевой Х.Г. и подчеркивает актуальность рецензируемой диссертационной работы.

Во введении диссертационного исследования автор обозначает цели и задачи. Обосновывая свой выбор темы, автор отмечает, что проблема субстантивации относится к числу сравнительно нового направления исследования в лингвистике. Сопоставительный анализ морфолого-синтаксического способа словообразования даст возможность выявить особенности и общие черты данного явления в сопоставляемых языках.

Во введении также проведен обзор степени разработанности темы, и автор приводит имена ученых, внесивших вклад в исследование вопросов, связанных с субстантивацией. Автор отмечает, что в исследовании темы с различных аспектов внесли вклад ученые, такие как Ш. Балли, В.В. Бабайцева, А.Я. Баудер, Л.В. Борте, А.Ф. Гайнудинова, Н.П. Голубева, Д.А. Громова, О.М. Ким, Б.Р. Мамедов, В.Н. Мигирин, Э.Д. Саидова, А.А. Смирнова, М.И. Смольянинова, Е.Н. Степанова, Л.А. Телегин, В.А. Чижев, Л.Г. Яцкевич; Д. Таджиев, Ш. Рустамов, Ш. Мухамадиев, М. Бобомуродов, З. Мухторов и др.

Во введении также определены объект, предмет, методы исследования диссертационной работы, а также ее теоретическая и практическая значимость.

В первой главе под названием «Общие проблемы перехода частей речи в английском и таджикском языках» рассматриваются теоретические вопросы языкового явления субстантивации в английском и таджикском языках, включая факторы перехода частей речи, явление перехода частей речи в существительных в таджикском и английском языках и их место в

морфологии, а также переход частей речи в существительных как синтаксическое явление и его стилистические функции. Автор констатирует, что все языки характеризуют явление «переходности» и те проблемы, которые связаны с ней. Они являются значимыми как в исследованиях по отдельным языкам, так и по общелингвистическим.

Рассуждая о факторах перехода частей речи в существительные, диссертант отмечает, что переход частей речи друг в друга является самым популярным способом словообразования в обоих сопоставляемых языках. На их продуктивность влияют как внеязыковые, так и языковые факторы. Неязыковые факторы – это необходимость в номинации новых понятий, которые появляются по ходу прогресса науки и техники, влияния моды, а также в результате общественно-экономического развития. К языковым факторам относятся внутриграмматические параметры, т.е. грамматический строй языка, стилистические факторы и тенденция к экономии речевых усилий. В самом деле, как полагают лингвисты, переход частей речи занимает особое место в системе словообразования, вообще, и в исследуемых языках, в частности.

В этой же главе диссертации, подчеркивая отличие субстантивации от других видов словообразования, в том числе от конверсии, Атаева Х. справедливо отмечает, что конверсия и субстантивация – это разные способы словообразования. У них много общего, но есть также существенные различия. Общее между ними то, что они относятся к номинативным средствам оформления человеческой мысли – явления межчастеречной переходности. Как субстантивация, так и конверсия – это семантико-синтактико-морфологические способы словообразования.

В этой главе заслуживают внимания рассуждения диссертанта о том, что случаи транспозиции определяются лингвистами по-разному. Данный термин произошёл от латинского слова *transpositio* – «переход». В лингвистическом энциклопедическом словаре под ред. В.Н. Ярцевой данный термин приведён в трактовке В.Г. Гака следующим образом: Транспозиция от средневекового латинского слова *transpositio* – перестановка – использование одной языковой формы в функции другой формы.

Вторая глава рецензируемой диссертации «Субстантивация именных частей речи в английском и таджикском языках» посвящена анализу видов субстантивации, а также субстантивации прилагательных, местоимений и числительных в английском и таджикском языках. Следует указать здесь на рассуждения соискателя о том, что субстантивацию можно делить на разные типы после определения функции субстантивов. Лингвисты также различают разные степени субстантивации. В частности автор приводит определения полной субстантивации, неполной субстантивации, окказиональной субстантивации, а также различных ее типов из числа, например, истинной субстантивации, квазисубстантивации, метасубстантивации и т.д.. Интересны здесь рассуждения диссертанта о том, что если слово вовлечено в

сферу другой части речи, то при этом оно функционирует в качестве новой лексической единицы. Оно выпадает из исходной части речи, и здесь можно говорить о его переходе в эту часть речи, в противном случае речь идёт только об употреблении словоформы в значении других частей речи. Мы не можем говорить о переходе единиц, если слово продолжает функционировать в исходном классе.

Далее автор диссертации на конкретных примерах рассматривает каждый тип субстантивации. Она, в частности, отмечает, что Когда языковая единица занимает позицию существительного, принимает валентные свойства этой части речи и морфологические показатели, то существительным она не является, но может быть базой для узуальной и окказиональной субстантивации, и тогда происходит квазисубстантивация. К такому типу можно отнести субстантивацию междометий, модальных слов, союзов и т.п. Например,

Laura helped her mother with the good~byes [Mansfield, 69; цитата по Громовой, 1994, 48]. ~ Лаура ба модараш дар маросими гуселкунӣ ёрӣ мерасонид [информант].

Третья глава рецензируемого диссертационного исследования называется «Субстантивация спрягаемых и неспрягаемых форм глагола в английском и таджикском языках» рассматривает особенности субстантивации глаголов и его форм – инфинитива, причастий, а также наречий. В своих рассуждениях диссертант справедливо отмечает, что в таджикском языке глаголы в основном в контекстах выполняют функцию существительных, при этом уровень перехода одной части речи в другую не одинаков. Некоторые слова во время перехода не теряют свои лексические значения, но некоторые теряют. Лексическое изменение во время перехода в основном свойственно глаголу. Интересны также факты о том, что в таджикском языке количество глаголов, которые полностью перешли в разряд существительных, мало. Но существуют множество глаголов, у которых основное значение расширилось, у них появилось свойство многозначности, и они в своих основных значениях функционируют как глаголы, а в другом значении как существительные (бозгашт, даромад и т.д.). Причина перехода глаголов в разряд существительных, с одной стороны, связана с их омонимией, а, с другой стороны, она связана с выполнением их синтаксических функций в контексте. В связи с этим иногда субстантивированные глаголы обозначают предметное значение, и даже конкретное существительное. В своих рассуждениях автор диссертации логична и ее выводы соответствуют логике ее рассуждения в данной части работы. В частности, мы встречаем, что наряду с другими частями речи, глаголы в исследуемых языках тоже могут субстантивироваться. Во время субстантивации глаголы, как английского, так и таджикского языков, принимают все морфологические и синтаксические показатели существительного. В таджикском языке глаголы в основном в контекстах

выполняют функцию существительных, при этом уровень перехода одной части речи в другую не одинаков. Некоторые слова во время перехода не теряют свои лексические значения, но некоторые теряют.

В заключении диссертации сформулированы основные результаты и выводы исследования.

Следует отметить, что рецензируемая диссертационная работа имеет как теоретическое, так и практическое значения, написана на хорошем научном стиле русского языка. Опубликованные 7 статей автора, 5 из которых в изданиях, входящих в перечень ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК РФ и РТ, отражают основные положения диссертационного исследования.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Атаевой Х.Г. носит завершённый характер, поставленные задачи решены и цель достигнута.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Стоит отметить, что диссертационная работа Атаевой Х.Г. не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение для повышения качества и усовершенствования работы в дальнейшем:

1. Можно было бы более кратко оформить Раздел «Степень изученности темы», а некоторые подробные теоретические рассуждения представить в первой главе.
2. Можно было бы более подробно оформить положения, выносимые на защиту.
3. Так как в работе заявлен сопоставительный анализ (подход), не было необходимости приводить и анализировать переводные материалы, так как у переводческого аспекта свои специфические задачи. Было бы достаточным доказать случаи субстантивации в отдельности на примере разнообразных произведений, не ограничиваясь произведениями, имеющими переводные тексты.
4. В тексте диссертации встречаются орфографические и технические неточности (стр. 112, 120, 128 и др.).

Приведенные выше замечания не сказываются на научной значимости данного диссертационного исследования.

Таким образом, диссертационная работа Атаевой Хафизы Гафаровны на тему «Субстантивация в английском и таджикском языках: сопоставительный анализ» представляет собой завершённую научно-квалифицированную работу. Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842), а ее автор Атаева Хафиза Гафаровна заслуживает

присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20-сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

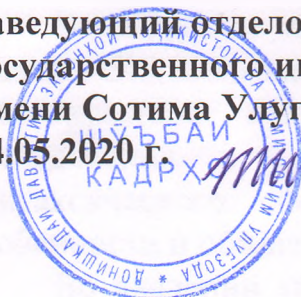
Доктор филологических наук, доцент
кафедры грамматики и теории перевода
Таджикского государственного института
языков им. Сотима Улугзода **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**
04.05.2020 г.

Почтовый адрес:
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: scienceoftranslation@mail.ru
Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Фаёзджона
Мелибоевича заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
04.05.2020 г. **Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович**




**Список
опубликованных работ Турсунова Фаёджона Мелибоевича, доктора филологических наук, доцента кафедры грамматики и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода
(за 2015-2019 гг.)**

Научная работа (тема докторской диссертации): Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)


№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1.	Воҳидҳои грамматикӣ ва ҳусусияти тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ (Английские безэквивалентные грамматические единицы и средства их выражения в таджикском языке) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». – 2015, №4/2 (163)	17-21	0,3	
2.	Эквивалентность и безэквивалентность английских и таджикских фразеологических единиц и особенности их перевода (статья)	Печатная	Вестник РТСУ, - Душанбе, - 2015, №1(48)	214-220	0,4	
3.	Реалияҳо хамчун яке аз гурӯҳҳои барҷастатарини воҳидҳои лексикӣ бемуодил ва ҳусусияти тарҷумаи онҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (Реалии как одна из больших групп безэквивалентной лексики и особенности их перевода с английского языка на таджикский язык) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». – 2015, №4/3 (167)	8-12	0,3	
4.	Сложные слова английского языка как разряд БЭЛ и их перевод на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник пед. Ун. – Душанбе. – 2015, №3(64)	104-108	0,3	
5.	Лингвистическое обоснование природы безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. – 2015, №4/4 (171)	85-90	0,4	

6.	Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Ученые записки Худж. Гос.ун.- 2015, №2(43)	32-67	0,4	
7.	Межкультурные общения и вопросы языковой картины мира (статья)	Печатная	Вестник пед. Ун. – 2015, №4 (65)	85-90	0,4	
8.	Понятие эквивалентности в теории перевода (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. – 2015, №4/6(177),	3-8	0,4	
9.	Особенности перевода некоторых форм английских обращений на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. – 2015, №4/7(180)	3-7	0,3	
10.	Имена собственные как феномен БЭЛ и способы их передачи с английского языка на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, 2015, №4/8 (183)	13-19	0,4	
11.	Язык в контексте культуры, коммуникации и социальной жизни (статья)	Печатная	Вестник ТГПУ им. С. Айни, 2015, №5(66)	93-98	0,4	
12.	О феномене переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода (статья)	Печатная	Вестник РТСУ, 2015, №3/50	257-263	0,4	
13.	The Influence of the Russian Language on the Use of Tajiki Culture-Specific Words by Western Media (Влияние русского языка на использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ (статья)	Печатная	Вестник современной науки. – Волгоград, 2015, №11: в 2-х ч. Ч.2.- 136 с.	60-63	0,2	
14.	О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках	Печатная	Вестник университета (РТСУ) №2(58), 2017 г.	С.16 3-166	0,25	
15.	Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков	Печатная	Худж.гос.ун. им.ак. Б. Гафурова, «Ученые записки», №4 (53), 2017 г.	С.17 5-180	0,37	Бабаджанова М.Н.

16.	Оид ба баъзе мушкилоти грамматикӣ тарҷума (дар мисоли исмҳои забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ) (О некоторых грамматических проблемах перевода (на примере английского и таджикского языков) (статья на таджикском языке)	Печатная	Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2018, №2	6 стр.	0,37	
17.	Оид ба фаъолияти тарҷумонӣ ва матн (О переводческой деятельности и тексте) (статья на таджикском языке)	Печатная	Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2019, №4	4 стр.	0,25	Обидов М.

Доктор филологических наук, доцент
кафедры грамматики и теории перевода
Таджикского государственного института
языков имени Сотима Улугзода  Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Рабочий адрес: 734019, РТ, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6;
Тел.: (992 37) 2325000 раб., 992 987603436 моб.;
E-mail: favzbakhsh@rambler.ru

Подпись Турсунова Ф.М. заверяю
Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
04.05.2020 г. 

Наджмудинов Шохиддин Мирзомудинович

